Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

Nº 06/2011/OL ryo kuwa 30/12/2011
Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta………………………….3
Nº 06/2011/OL of 30/12/2011
Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions……………………………...3
Nº 06/2011/OL du 30/12/2011
Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics………………………..3

N° 52/2011 ryo kuwa 14/12/2011
Itegeko rishyiraho Ikigega Cyihariye cy'Ingoboka ku Bwishingizi bw'Uburyozwe bw'Impanuka z'Ibinyabiziga Bifite Moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa (SGF), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo..8
N° 52/2011 of 14/12/2011
Law establishing the Special Guarantee Fund for accidents and damages caused by automobiles and animals (SGF) and determining its mission, organisation and functioning…8
N° 52/2011 du 14/12/2011
Loi portant création du Fonds Spécial de garantie pour des accidents et des dommages causés par les automobiles et les animaux (SGF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……………………………………………………………………...8

N° 57/2011 ryo kuwa 31/12/2011
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko nº 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorerwa mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu………………………………………………………………………………………35
N° 57/2011 of 31/12/2011
Law modifying and complementing Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date………………………………………………………35
N°57/2011 du 31/12/2011
Loi modifiant et complétant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée á ce jour…………………………………………………………35

B. *Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel*

Nº109 bis/01 ryo ku wa 03/10/2011
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ashyiraho uburyo bwo gutwara ibintu no kubitambutsa hakoreshejwe Inzira y'Amajyaruguru hamwe n'imigereka yayo cumi n'umwe byashyiriweho umukono i Nairobi kuwa 06 Ukwakira 2007 hagati ya Guverinoma za Repubulika y'u Burundi, Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Uganda…………………………………………41
Nº109 bis/01 of 03/10/2011
Presidential Order ratifying the Northern Corridor transit and transport agreement with its eleven protocols signed in Nairobi on 06 October 2007, between the Governments of the Republic of Burundi, the Democratic Republic of Congo, the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda…………………………………………...41
Nº109 bis/01 du 03/10/2011
Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord de transit et de transport du Corridor Nord et ses onze protocoles signés á Nairobi le 06 octobre 2007, entre les Gouvernements de la République du Burundi, de la République Démocratique du Congo, de la République du Kenya, de la République du Rwanda et de la République de l'Ouganda…………………………………..41

ITEGEKO NGENGA Nº 06/2011/OL RYO KUWA 30/12/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 06/2009/OL RYO KUWA 21/12/2009 RISHYIRAHO AMATEGEKO RUSANGE YEREKEYE IBIGO BYA LETA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW Nº 06/2011/OL OF 30/12/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 06/2009/OL OF 21/12/2009 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Transitional provision

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

LOI ORGANIQUE Nº 06/2011/OL DU 30/12/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 06/2009/OL DU 21/12/2009 PORTANT DISPOSITIONS GENERALES APPLICABLES AUX ETABLISSEMENTS PUBLICS

TABLE DES MATIERES

Article premier : Disposition transitoire

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA Nº 06/2011/OL RYO KUWA 30/12/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 06/2009/OL RYO KU WA 21/12/2009 RISHYIRAHO AMATEGEKO RUSANGE YEREKEYE IBIGO BYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Ukuboza 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 27 Ukuboza 2011;

ORGANIC LAW Nº 06/2011/OL OF 30/12/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 06/2009/OL OF 21/12/2009 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 December 2011;

The Senate, in its session of 27 December 2011;

LOI ORGANIQUE Nº 06/2011/OL DU 30/12/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 06/2009/OL DU 21/12/2009 PORTANT DISPOSITIONS GENERALES APPLICABLES AUX ETABLISSEMENTS PUBLICS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 décembre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 27 décembre 2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta cyane cyane ingingo yaryo ya 12;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 12 y'Itegeko Ngenga n°06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Amategeko yose agenga ibigo bya Leta akurikizwa kugeza ubu agomba kuba yahujwe n'iri tegeko ngenga mu gihe kitarenze umwaka umwe (1), kibarwa uhereye kuwa 30/12/2011 kugeza kuwa 30/12/2012.»

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Having reviewed Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions, especially in Article 12;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Transitional provision

Article 12 of Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions is modified and complemented as follows:

«All laws governing Public Institutions that are in force to date shall be in conformity with this Organic Law in a period not exceeding one (1) year running from the date of 30/12/2011 to 30/12/2012.»

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,108 et 201;

Revu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 12 ;

ADOPTE :

<u>Article premier</u> : Disposition transitoire

L'article 12 de la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics est modifié et complété comme suit :

« Toutes les lois en vigueur régissant les établissements publics doivent avoir été harmonisées avec la présente loi organique dans un délai ne dépassant pas un (1) an compté à partir de la date du 30/12/2011 jusqu'au 30/12/2012.»

<u>Ingingo ya 2</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 4</u>: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/12/2011**

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 3</u>: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 4</u>: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/12/2011**

<u>Article 2</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 3</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/12/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 52/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RISHYIRAHO IKIGEGA CYIHARIYE CY'INGOBOKA KU BWISHINGIZI BW'UBURYOZWE BW'IMPANUKA Z'IBINYABIZIGA BIFITE MOTERI BIGENDERA KU BUTAKA N'IZIKOMOKA KU NYAMASWA (SGF), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Icyicaro cya SGF

UMUTWE WA II: INSHINGANO n'ububasha bya SGF

Ingingo ya 4: Inshingano za SGF

Ingingo ya 5: Ububasha bwa SGF

Ingingo ya 6 : Ifatirwa ry'ikinyabiziga

LAW N° 52/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING THE SPECIAL GUARANTEE FUND FOR ACCIDENTS AND DAMAGES CAUSED BY AUTOMOBILES AND ANIMALS (SGF) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Head Office of SGF

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF SGF

Article 4: Mission of SGF

Article 5: Powers of SGF

Article 6: Seizing the automobile which

LOI N° 52/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DU FONDS SPECIAL DE GARANTIE POUR DES ACCIDENTS ET DES DOMMAGES CAUSES PAR LES AUTOMOBILES ET LES ANIMAUX (SGF) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Siège du SGF

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DU SGF

Article 4: Missions du SGF

Article 5: Pouvoirs du SGF

Article 6: Saisie de l'automobile qui a causé

gifite moteri kigendera ku butaka cyateje impanuka	**caused an accident**	**un accident**
UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA SGF N'ICYICIRO IRIMO	**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF SGF AND ITS CATEGORY**	**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU SGF ET SA CATEGORIE**
Ingingo ya 7: Urwego rureberera SGF n'icyiciro irimo	**Article 7: Supervising authority of SGF and its category**	**Article 7: Organe de tutelle du SGF et sa catégorie**
UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA SGF	**CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF SGF**	**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU SGF**
Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi za SGF	**Article 8: Management organs of SGF**	**Article 8: Organes de direction du SGF**
Ingingo ya 9: Inama y'Ubuyobozi ya SGF	**Article 9: Board of Directors of SGF**	**Article 9: Conseil d'Administration du SGF**
Ingingo ya 10: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 10: Sitting allowances for the members of the Board of Directors**	**Article 10: Jetons de présence accordés aux membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 11: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors**	**Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 12: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa SGF	**Article 12: Members of the General Directorate of SGF**	**Article 12: Membres de la Direction Générale du SGF**
Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere, n'inshingano by'inzego z'imirimo za SGF	**Article 13: Organization, functioning and responsibilities organs of SGF**	**Article 13: Organisation, fonctionnement et les attributions des organes du SGF**
Ingingo ya 14: Sitati y'abakozi ba SGF n'ibigenerwa abari mu nzego z'ubuyobozi n'abakozi ba SGF	**Article 14: Statute governing the staff of SGF and benefits of members of the General Directorate and the staff of SGF**	**Article 14: Statut du personnel du SGF et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel du SGF**

Ingingo ya 15: Ububasha bw'abakozi ba SGF	**Article15: Powers of SGF staff**	**Article 15: Pouvoir du personnel du SGF**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA SGF	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF SGF**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU SGF**
Ingingo ya 16: Inkomoko y'umutungo wa SGF	**Article 16: Source of SGF property**	**Article 16: Source du patrimoine du SGF**
Ingingo ya 17: Kwegurirwa umutungo	**Article 17: Transfer of property**	**Article 17: Transfert du patrimoine**
Ingingo ya 18: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya SGF	**Article 18: Approval and implementation of SGF budget**	**Article 18: Approbation et exécution du budget du SGF**
Ingingo ya 19: Imikoreresheze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa SGF	**Article 19: Use, management and audit of the property of SGF**	**Article 19: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du SGF**
Ingingo ya 20: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 20: Annual financial report**	**Article 20: Rapport annuel de l'exercice comptable**
Ingingo ya 21: Inshingano z'amasosiyete y'ubwishingizi	**Article 21: Obligations of insurance companies**	**Article 21: Obligations des sociétés d'assurance**
UMUTWE WA VI: KWIYAMBAZA SGF	**CHAPTER VI: MAKING RECOURSE TO SGF**	**CHAPITRE VI: FAIRE RECOURS AU SGF**
Ingingo ya 22: Kuregera inkiko	**Article 22: Filing a case with a court of law**	**Article 22: Intenter une action en justice**
Ingingo ya 23: Igihe cyo kwishyura	**Article 23: Payment period**	**Article 23: Délai de paiement**
Ingingo ya 24: Amategeko agenga itangwa ry'indishyi	**Article 24: Legal provisions governing compensation**	**Article 24: Dispositions légales régissant l'indemnisation**

Ingingo ya 25: Indishyi ku bafite ubwiteganyirize bw'abakozi

Ingingo ya 26: Indishyi ku wahohotewe afite ubundi bwishingizi

Ingingo ya 27: Abadahabwa indishyi na SGF

Ingingo ya 28: Izindi mpamvu zatuma SGF itagoboka abangirijwe

Ingingo ya 29: Igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha impanuka

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 30: Amadosiye yakiriwe mbere

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 25: Compensation for those with social security

Article 26: Compensation to the victim having another insurance policy

Article 27: Ineligibility to compensation from SGF

Article 28: Other cases of non intervention by SGF

Article 29: Deadline for making an accident statement

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30: Cases filed previously

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 32: Repealing of inconsistent provisions

Article 33: Commencement

Article 25: Indemnisation des assurés sociaux

Article 26: Indemnisation d'une personne ayant un autre contrat d'assurance

Article 27: Inéligibilité à l'indemnisation par SGF

Article 28: Autres cas de non intervention par SGF

Article 29: Date limite de faire une déclaration d'accident

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSTOIRES ET FINALES

Article 30: Dossiers déclarés antérieurement

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 32: Disposition abrogatoire

Article 33: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 52/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RISHYIRAHO IKIGEGA CYIHARIYE CY'INGOBOKA KU BWISHINGIZI BW'UBURYOZWE BW'IMPANUKA Z'IBINYABIZIGA BIFITE MOTERI BIGENDERA KU BUTAKA N'IZIKOMOKA KU NYAMASWA (SGF), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 29 Nzeri 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Nzeri 2011;

LAW N° 52/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING THE SPECIAL GUARANTEE FUND FOR ACCIDENTS AND DAMAGES CAUSED BY AUTOMOBILES AND ANIMALS (SGF) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, **KAGAME Paul**,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 September 2011;

The Senate, in its session of 28 September 2011;

LOI N° 52/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DU FONDS SPECIAL DE GARANTIE POUR DES ACCIDENTS ET DES DOMMAGES CAUSES PAR LES AUTOMOBILES ET LES ANIMAUX (SGF) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS Q'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 septembre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 29, iya 41, iya 44, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 176, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02 Nzeri 2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/0L ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 41/2001 ryo ku wa 19 Nzeri 2001 rigena uburyo bwo kubara indishyi zihabwa abahohotewe n'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka;

Ishingiye ku Itegeko-Teka ryo kuwa 22/08/ 1974 rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 10, 29, 41, 44, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions;

Pursuant to Law n° 41/2001 of 19 September 2001 determining compensation calculation modalities for people injured or whose property has been damaged by automobiles;

Pursuant to Decree-Law of 22/08/1974 on social security for Government employees, as

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 29, 41, 44, 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement ;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/ 2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;

Vu la Loi n° 41/2001 du 19 septembre 2001 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents corporels causés par les automobiles;

Vu le Décret-Loi du 22/08/1974 portant organisation de la sécurité sociale telle que

nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko-Teka n° 32/75 ryo kuwa 07 Kanama 1975 rigena ubwishingizi, butegetswe ku buryozwe bw'ibinyabiziga bifite moteri, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 26/2011 ryo kuwa 27/07/2011 ryerekeye imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa;

Isubiye ku Itegeko n° 04/2002 ryo kuwa 19/01/2002 rishyiraho Ikigega cy'ingoboka ku binyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigega cyihariye cy'ingoboka ku bwishingizi bw'uburyozwe bw'impanuka z'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa cyitwa "SGF" mu magambo ahinnye y'icyongereza. Iri tegeko rigena kandi

amended and complemented to date;

Pursuant to Decree-Law n° 32/75 of 07 August 1975 on compulsory civil liability for motor vehicles, as amended and complemented to date;

Pursuant to Law n º 26/2011of 27/07/2011 on compensation for damages caused by animals;

Having reviewed Law n° 04/2002 of 19/01/2002 establishing the Automobile Guarantee Fund;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS

<u>Article One:</u> Purpose of this Law

This Law establishes a Special Guarantee Fund for accidents and damages caused by automobiles and animals, hereinafter referred to as "SGF". This Law also determines its mission, organization and functioning.

modifiée et complétée à ce jour;

Vu le Décret-Loi n° 32/75 du 7 août 1975 relatif à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière d'automobile telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n º 26/2011 du 27/07/2011 portant indemnisation des préjudices causés par des animaux;

Revu la Loi n° 04/2002 du 19/01/2002 portant création du Fonds de Garantie Automobile ;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article Premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Fonds spécial de garantie pour des accidents et dommages causés par les automobiles et les animaux, appelé «SGF» en sigle anglais. La présente loi détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

SGF ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa muri ubu buryo:

1° **"impanuka":** ibyago bitewe n'ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka cyangwa n'inyamaswa bitangirwa indishyi na SGF;

2° **"inyamaswa":** inyamaswa y'agasozi iri muri pariki n'ahandi hantu hakomye, cyangwa iri ku rutonde rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze;

3° **"uwahohotewe":** umuntu wishwe cyangwa wakomerekejwe n'ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka cyangwa inyamaswa, cyangwa uwangirijwe na byo mu buryo ubwo ari bwo bwose.

SGF shall have legal personality and enjoy administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with the general provisions governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

In this law, the following terms shall be defined as follows:

1° **"accident":** any damage caused by an automobile or an animal, which gives right to compensation under SGF conditions;

2° **"animal":** wild animal living in a park and other protected areas, or which is on the list established by an Order of the Minister in charge of environment;

3° **"victim":** person killed or injured or whose property is damaged by an automobile or by an animal.

SGF est doté de la personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **«accident»:** dommage causé par une automobile ou un animal et lequel dommage est indemnisable par SGF;

2° **«animal»:** tout animal sauvage vivant dans le parc et dans une autre réserve protégée ainsi que tout autre animal repris sur la liste établie par un arrêté du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions;

3° **«victime»:** toute personne tuée ou blessée ou dont les biens sont endommagés par une automobile ou par un animal.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya SGF

Icyicaro cya SGF kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA SGF

Ingingo ya 4: Inshingano za SGF

Inshingano za SGF ni izi zikurikira:

1° kwishyura indishyi abantu bahohotewe cyangwa bangirijwe n'ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka, iyo:

a) kitashoboye kumenyekana;

b) uburyozwe bugiturukaho butafatiwe ubwishingizi butegetswe, ku binyabiziga bifite moteri;

c) cyibwe cyangwa cyambuwe ku ngufu nyiracyo, ugitwaye cyangwa ugifiteho uburenganzira;

2° kwishyura indishyi abahohotewe n'inyamaswa;

Article 3: Head Office of SGF

The head office of SGF shall be located in Kigali City. It may be transferred to any other place on the Rwandan territory when deemed necessary.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF SGF

Article 4: Mission of SGF

SGF shall have the following mission:

1° to compensate victims of damages or injury caused by an automobile where:

a) the automobile is not identified;

b) the civil liability is not covered by compulsory civil liability insurance for motor vehicles;

c) the automobile was stolen or taken away from its owner or driver or from any other person that has the right over the automobile;

2° to compensate victims of damages caused by animals;

Article 3: Siège du SGF

Le siège du SGF est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être, en cas de nécessité, transféré sur tout autre lieu du territoire rwandais.

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DU SGF

Article 4: Missions du SGF

SGF a pour missions de:

1° indemniser les victimes des dommages causés par une automobile lorsque:

a) l'automobile n'a pas été identifiée;

b) la responsabilité civile à laquelle il donne lieu n'est pas couverte par une assurance obligatoire en matière d'automobile;

c) l'automobile a été volée ou enlevée par force à son propriétaire, à son conducteur ou à celui qui a en avait la possession;

2° indemniser les victimes des dommages causés par les animaux;

3° kugoboka mu buvuzi abantu bakomerekejwe cyangwa bamugajwe n'impanuka zatewe n'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka cyangwa n'inyamaswa mu gihe hagitegerejwe kumenya ugomba kuryozwa impanuka;

4° gukusanya amakuru yose ajyanye n'ubwishingizi bw'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka hifashishijwe amasosiyeti y'ubwishingizi, Ikigo cy'imisoro n'amahoro n'izindi nzego hagamijwe kumenya ibinyabiziga bigenda bidafite ubwishingizi kugira ngo, ku bufatanye n'inzego za Polisi, bivanwe mu muhanda;

5° kugira uruhare mu bikorwa byo gukumira impanuka;

6° kugira uruhare mu bikorwa byo kugira inama abahohotewe n'impanuka zavuzwe mu gace ka mbere n'aka 2° tw'iyi ngingo mu gihe bakurikirana ubwishyu bwabo na nyuma yaho.

3° to help in covering medical expenses for people injured or incapacitated by accidents caused by automobiles or animals while waiting for the person responsible for civil liability to be identified;

4° to collect comprehensive data on insurance for automobiles through insurance companies, the Rwanda Revenue Authority and other institutions, in order to know which automobiles are not insured so that, in collaboration with police organs, they can be removed from road traffic;

5° to participate in accident prevention activities;

6° to take part in activities meant to assist and advise the victims of the accidents mentioned in sub-paragraphs One and 2° of this Article when they claim compensation and thereafter.

3° assurer l'assistance en frais médicaux aux personnes blessées ou souffrant d'une incapacité suite à des accidents causés par des automobiles ou des animaux en attendant que la personne à qui incombe la responsabilité civile soit identifiée;

4° collecter à travers les sociétés d'assurance, l'Office Rwandais des Recettes et autres institutions, toutes les informations nécessaires pour identifier les automobiles non couvertes par l'assurance dans le but de les empêcher de circuler, en collaboration avec les organes de la Police;

5° participer aux activités de prévention des accidents;

6° participer aux activités de donner assistance et avis aux victimes des accidents visés aux premier points 1° et 2° du présent article pendant la réclamation d'indemnisation et après.

Ingingo ya 5: Ububasha bwa SGF

SGF ifite ububasha bukurikira:

1° kugenzura mu bigo by'ubwishingizi uko imisanzu ku bwishingizi bw'uburyozwe bw'ibinyabiziga itangwa;

2° guteza cyamunara ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka cyateje impanuka iyo hashize amezi atatu nyiracyo amenyeshejwe ko agomba gusubiza ubwishyu bwatanzwe na SGF ntabikore. Iyo amafaranga avuyemo adakwiriye, SGF ifite uburenganzira bwo gutanga ikirego mu nkiko hagamijwe kugaruza asigaye;

3° guteza cyamunara ibisigazwa by'ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka byarangije gutangwaho indishyi;

4° kwishyuza umwishingizi w'ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka cyateje impanuka kugira ngo ayisubize amafaranga yatanze kwa muganga mu kugoboka mu buvuzi buvugwa mu gace ka 3° k'ingingo ya 4 y'iri tegeko;

Article 5: Powers of SGF

SGF shall have the power to:

1° exercise control over insurance companies in relation to payment of insurance premiums for civil liability for motor vehicles;

2° sell by public auction automobile which caused the accident if, after three months of notification, the owner fails to reimburse the money paid out by SGF. When the money from such a public auction is less than the amount to be recovered, SGF shall have the right to file the case in courts of law in order to obtain the remaining amount of money;

3° sell by public auction the wreckage of an automobile for which compensation has been paid;

4° to request the insurance company of the automobile which caused the accident to reimburse medical expenses as referred to in sub-paragraph 3° of Article 4 of this Law;

Article 5: Pouvoirs du SGF

SGF a les pouvoirs ci-après de:

1° vérifier auprès des compagnies d'assurances, le paiement des primes d'assurance de la responsabilité civile automobile;

2° vendre aux enchères publiques l'automobile dont le propriétaire qui, à l'expiration d'une période de trois mois de la notification, n'a pas remboursé la somme payée par SGF. Si le montant obtenu de cette vente est inférieur à celui à recouvrer, SGF a le droit de saisir les juridictions pour récupérer la différence;

3° procéder à la vente aux enchères des épaves d'une automobile pour lesquels la compensation a été versée;

4° demander auprès de l'assureur de l'automobile qui a causé l'accident le remboursement des frais médicaux en vertu du point 3° de l'article 4 de la présente loi;

5° gutanga ikirego mu nkiko ku muntu wabaye nyirabayazana w'ihohoterwa cyangwa iyangirizwa n'inyamaswa iyo hashize ukwezi kumwe amenyeshejwe indishyi agomba gusubiza SGF ntazisubize.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ifatirwa ry'ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka cyateje impanuka

Mu gihe habaye impanuka itejwe n'ikinyabiziga kidafite ubwishingizi, inzego zibishinzwe zifatira icyo kinyabiziga kugeza igihe nyiracyo yishyuriye SGF ubwishyu bwose bwatanzwe kuri dosiye isaba indishyi hiyongereyeho icyo iryo fatira ryatwaye.

<u>UMUTWE WA III:</u> URWEGO RUREBERERA SGF N'ICYICIRO IRIMO

<u>Ingingo ya 7:</u> Urwego rurebere SGF n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera SGF n'icyiciro irimo.

5° to file a case in courts of law against any person responsible for damage or injury caused by an animal where after a month from the time of notification, he/she failed to reimburse the amount of compensation paid by SGF.

<u>Article 6:</u> Seizing the automobile which caused an accident

Where an accident is caused by an automobile without insurance, the relevant authorities shall seize that automobile until its owner has paid back to SGF all monies spent while processing the compensation request file as well as the cost of seizure.

<u>CHAPTER III:</u> SUPERVISING AUTHORITY OF SGF AND ITS CATEGORY

<u>Article 7:</u> Supervising authority of SGF and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of SGF and its category.

5° poursuivre en justice toute personne responsable du dommage ou préjudice causé par un animal si, après un mois de notification, elle n'a pas remboursé le montant payé par SGF.

<u>Article 6:</u> Saisie de l'automobile qui a causé un accident

En cas d'accident causé par une automobile sans assurance, les autorités compétentes saisissent, à titre conservatoire, cette automobile jusqu'à ce que son propriétaire rembourse au SGF la totalité des sommes payées relativement au dossier d'indemnisation majorée du coût de la saisie.

<u>CHAPITRE III</u>: ORGANE DE TUTELLE DU SGF ET SA CATEGORIE

<u>Article 7</u>: Organe de tutelle du SGF et sa catégorie

L'organe de tutelle du SGF et sa catégorie sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Hagati y'urwego rureberera SGF n'urwego rufata ibyemezo, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza SGF ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa SGF.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA SGF

Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi za SGF

Inzego z'ubuyobozi za SGF ni izi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo SGF ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena kandi ububasha, inshingano n'imikorere by'inzego za SGF, umubare w'abagize inzego za SGF n'igihe bamara ku murimo.

There shall be concluded between the supervising authority of SGF and its decision-making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for SGF to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of SGF.

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF SGF

Article 8: Management organs of SGF

SGF is comprised of the following management organs:

1° the Board of Directors;
2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may establish other relevant organs of SGF for fulfilling its mission.

The competence, responsibilities and functioning of the organs of SGF, number of their members and their term of office shall be determined by a Prime Minister's Order.

Il est conclu entre l'organe de tutelle du SGF et son organe de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de permettre au SGF d'accomplir ses missions.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du SGF.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU SGF

Article 8: Organes de direction du SGF

SGF est doté des organes de direction suivants:

1° Conseil d'Administration;
2° Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes du SGF nécessaires à la réalisation de ses missions.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des organes du SGF, le nombre de leurs membres ainsi que la durée de leurs mandats sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 9: Inama y'Ubuyobozi ya SGF

Inama y'Ubuyobozi ya SGF ni urwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 10 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama.

Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe

Article 9: Board of Directors of SGF

The Board of Directors of SGF shall be the governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities, functioning and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be chosen based on their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors shall be females.

Article 10: Sitting allowances for the members of the Board of Directors

A Presidential Order shall determine the sitting allowances for members of the Board of Directors that are present in the meetings of the Board of Directors.

Article 11: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors

The members of the Board of Directors shall

Article 9: Conseil d'Administration du SGF

Le Conseil d'Administration du SGF est l'organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions, son fonctionnement et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d' Administration dont le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 10: Jetons de présence accordés aux membres du Conseil d'Administration

Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence des membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du dit Conseil.

Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membres du Conseil d'Administration

Il est interdit aux membres du Conseil

gukora umurimo ugenerwa igihembo muri SGF.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na SGF.

<u>Ingingo ya 12</u>: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa SGF

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa SGF bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa SGF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za SGF

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za SGF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

<u>Ingingo ya 14</u>: Sitati y'abakozi ba SGF n'ibigenerwa abari mu nzego z'ubuyobozi n'abakozi ba SGF

Abakozi ba SGF bagengwa na Sitati rusange

not be allowed to perform any remunerated activity in SGF.

The members of the Board of Directors shall also not be allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of SGF.

<u>Article 12</u>: Members of the General Directorate of SGF

A Presidential Order shall determine members of the General Directorate of SGF.

The competence, responsibilities and modalities of functioning of the members of the General Directorate of SGF shall be determined by a Prime Minister's Order.

<u>Article 13</u>: Organization, functioning and responsibilities organs of SGF

The organization, functioning and responsibilities organs of SGF shall be determined by a Prime Minister's Order.

<u>Article 14</u>: Statute governing the staff of SGF and benefits of members of the General Directorate and the staff of SGF

The staff of SGF is governed by the General

d'Administration d'exercer des fonctions rémunérées au sein du SGF.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou à travers les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du SGF.

<u>Article 12</u>: Membres de la Direction Générale du SGF

Un arrêté présidentiel détermine les membres de la Direction Générale du SGF.

Les compétences, les attributions et les modalités de fonctionnement des membres de la Direction Générale du SGF sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

<u>Article 13:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes du SGF

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du SGF sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

<u>Article 14</u>: Statut du personnel du SGF et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel du SGF

Le personnel du SGF est régi par le statut

igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba SGF biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 15: Ububasha bw'abakozi ba SGF

Abakozi bamwe ba SGF, bitewe n'imirimo bashinzwe, bashobora guhabwa ububasha bwo kuba abahesha b'inkiko n'ubwo guhagararira SGF imbere y'inkiko ku bijyana n'inshingano za SGF binyuze mu iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA SGF

Ingingo ya 16: Inkomoko y'umutungo wa SGF

Umutungo wa SGF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa SGF ukomoka kuri ibi bikurikira:

Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of SGF shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article15: Powers of SGF staff

Subject to their specific duties, some staff members of SGF may, by an Order of the Ministry in charge of Justice, be given bailiff's powers and the powers to serve as attorneys before the courts of law in matters relating to the mission of SGF.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF SGF

Article 16: Source of SGF property

The property of SGF shall be comprised of movables and immovables.

The property of SGF shall come from the following:

général de la fonction publique rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du SGF sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 15: Pouvoirs du personnel du SGF

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions accorde à certains agents du SGF, sur base de leurs attributions, la qualité d'huissier et celle de mandataire en justice pour ce qui a trait aux missions du SGF.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU SGF

Article 16: Source du patrimoine du SGF

Le patrimoine du SGF comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine du SGF provient des sources suivantes:

1° icumi ku ijana (10%) ry'amafaranga atangwa ku bwishingizi bw'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka. Uko iryo janisha ritangwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubwishingizi mu nshingano ze;

2° gatanu ku ijana (5 %) y'imbumbe y'umusaruro w'umwaka urwego rufite ubukerarugendo mu nshingano zarwo rukomora ku bikorwa by'ubukerarugendo. Uko iryo janisha ritangwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubukerarugendo mu nshingano ze;

3° ibikorwa bibyara inyungu, amafaranga abikirwa kubyara inyungu mu mabanki cyangwa ku masoko y'imigabane, n'ibindi biturutse mu cyemezo cyafashwe n'Inama y'Ubuyobozi, ibisabwe n'uyobora Ubuyobozi Bukuru;

4° impano n'indagano;

5° inguzanyo zihabwa SGF zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° ingengo y'imari yagenerwa na Leta igihe bibaye ngombwa.

1° ten per cent (10%) of insurance premiums for automobiles. Modalities for paying such percentage shall be determined by an Order of the Minister in charge of insurance;

2° five percent (5%) of gross annual income that the organ in charge of tourism gains from tourism activities. Modalities for paying such percentage shall be determined by an Order of the Minister in charge of tourism;

3° income generating activities, deposits in banks or in capital markets, and any other sources following a decision of the Board of Directors upon proposal by the head of the General Directorate;

4° donations and bequests;

5° loans granted to SGF upon approval by the Minister in charge of finance;

6° the state budget allocations, when deemed necessary.

1° dix pour cent (10%) des primes d'assurance de responsabilité civile des automobiles. Les modalités de paiement de ce pourcentage sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant l'assurance dans ses attributions ;

2° cinq pour cent (5%) des revenus bruts annuels que l'organe chargé du tourisme tire de l'ensemble des activités de tourisme. Les modalités de paiement de ce pourcentage sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant le tourisme dans ses attributions ;

3° activités génératrices de revenus, les placements dans des banques ou sur les marchés des capitaux et toute autre source déterminée par le Conseil d'Administration sur proposition du dirigeant de la Direction Générale;

4° dons et legs;

5° prêts accordés au SGF sur autorisation du Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6° dotations budgétaires de l'Etat en cas de nécessité.

<u>Ingingo ya 17</u>: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imanza n'izina by'Ikigega cy'ingoboka ku binyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka byeguriwe SGF.

Imyenda yose y'Ikigega cy'ingoboka ku binyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka kibereyemo abandi izishyurwa na SGF.

Ababereyemo imyenda Ikigega cy'ingoboka ku binyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka bishyura SGF.

<u>Ingingo ya 18</u>: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya SGF

SGF igena ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingengo y'imari ya SGF ikoreshwa hakurikijwe itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta.

<u>Ingingo ya 19</u>: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa SGF

Imikoreshereze n'imicungire by'umutungo wa SGF bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Article 17:</u> Transfer of property

Movables, immovables, litigations and denomination of the Automobile Guarantee Fund are transferred to SGF.

All loans that the Automobile Guarantee Fund owes to other parties shall be paid by SGF.

All third party loans towards the Automobile Guarantee Fund shall be paid to SGF.

<u>Article 18:</u> Approval and implementation of SGF budget

SGF shall determine its own annual budget that shall be approved by competent organ.

The budget of SGF shall be implemented in accordance with the Organic Law relating to budget and State property.

<u>Article 19</u>: Use, management and audit of the property of SGF

The use and management of the property of SGF shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

<u>Article 17:</u> Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, les contentieux et la dénomination du Fonds de Garantie Automobile sont transférés au SGF.

Toutes les dettes du Fonds de Garantie Automobile envers les tiers sont payées par SGF.

Toutes les dettes des tiers envers le Fonds de Garantie Automobile sont réglées auprès du SGF.

<u>Article 18</u>: Approbation et exécution du budget du SGF

SGF élabore son budget annuel qui doit être approuvé par l'organe compétent.

Le budget du SGF est exécuté conformément à la loi organique régissant le patrimoine et les finances de l'Etat.

<u>Article 19</u>: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du SGF

L'utilisation et la gestion du patrimoine du SGF sont effectuées conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa SGF buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa SGF.

Ubugenzuzi bukorwa kandi n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta buri mwaka n' igihe cyose bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 20</u>: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa SGF ashyikiriza urwego rureberera SGF raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'amasosiyete y'ubwishingizi

Amasosiyeti yose y'ubwishingizi amenyesha SGF ibinyabiziga byose byayafashemo ubwishingizi bw'uburyozwe bitarenze tariki ya 15 z'ukwezi gukurikira uko yatanzemo ubwishingizi.

Iteka rya Minisitiri ufite ubwishingizi mu nshingano ze rigena uko imisanzu

SGF internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of SGF.

The audit shall also be conducted by the Office of the Auditor General of State Finances every year and whenever necessary.

<u>Article 20</u>: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of SGF shall submit to the supervising authority of SGF, the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

<u>Article 21</u>: Obligations of insurance companies

All insurance companies shall notify SGF about all automobiles having subscribed to civil liability insurance no later than 15th of the month following subscription to insurance.

An Order of the Minister in charge of insurance shall determine procedure on how

Le service d'audit interne du SGF transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de SGF.

L'audit est aussi effectué par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat chaque année et chaque fois que de besoin.

<u>Article 20</u>: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale du SGF transmet à l'organe de tutelle du SGF le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration, conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

<u>Article 21</u>: Obligations des sociétés d'assurance

Toutes les sociétés d'assurance doivent déclarer au SGF toutes les automobiles ayant une assurance responsabilité civile au plus tard le 15 du mois qui suit celui de la prise d'assurance.

Un Arrêté du Ministre ayant l'assurance dans ses attributions détermine la procédure à

imenyekanishwa, uko yakirwa, uko igenzurwa n'ibihano bijyana no kutubahirizwa by'iryo teka.

UMUTWE WA VI: KWIYAMBAZA SGF

Ingingo ya 22: Kuregera inkiko

Gutanga ikirego mu nkiko bikorwa gusa iyo uwahohotewe cyangwa uwo mu muryango we ubifitiye ububasha atashoboye kumvikana na SGF cyangwa hatubahirijwe ibivugwa mu ngingo ya 23 y'iri tegeko.

Ingingo ya 23: Igihe cyo kwishyura

Nyuma yo kuzuza ibyangombwa, usaba indishyi agomba kumenyeshwa icyemezo cyafashwe bitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi.

Iyo impande zombi zimaze kumvikana, usaba indishyi agomba kuba yishyuwe bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uhereye igihe bumvikaniye. Iyo icyo gihe kirenze, ku ndishyi zitangwa hiyongeraho inyungu z'ubukererwe zihwanye na 1% ku kwezi.

contributions are declared, collected and verified as well as sanctions in case of violation of the provisions of such an Order.

CHAPTER VI: MAKING RECOURSE TO SGF

Article 22: Filing a case in a court of law

A legal action filed by the victim or his/her assignees shall be considered receivable by the court only in case of failure to settle the issue with SGF or in case the provisions of Article 23 of this Law have been violated.

Article 23: Payment period

After fulfilling all the requirements, the compensation claimant shall be notified of the decision within a period of thirty (30) working days.

After that all parties have reached an agreement, the payment shall be made to the claimant within fifteen (15) working days from the day of the agreement. Exceeding the period, a late payment penalty of 1% per month shall be paid in addition to the amount of compensation.

suivre pour déclarer, recouvrer et vérifier les contributions ainsi que les sanctions applicables en cas de violation des dispositions dudit arrêté.

CHAPITRE VI: FAIRE RECOURS AU SGF

Article 22: Intenter une action en justice

L'action en justice intentée par la victime des dommages ou ses ayant droits n'est recevable qu'en cas d'échec d'une solution à l'amiable auprès du SGF ou si les dispositions de l'article 23 de la présente loi ont été violées.

Article 23: Délai de paiement

Après avoir rempli toutes les conditions, le demandeur d'indemnisation doit être notifié de la décision prise dans un délai de trente jours (30) ouvrables.

Après que toutes les parties aient conclu un accord, le payement doit être effectué dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à partir de la date à laquelle l'accord a été conclu. Dépassé ce délai, un intérêt de retard de 1% par mois s'ajoute au montant de l'indemnisation.

Iyo hashize amezi atatu (3) habarwa inyungu z'ubukererwe uwangirijwe atarishyurwa, ashobora kuregera inkiko.

After a three (3) months period of late payment penalty, the claimant who was not paid may refer the matter to the court of law.

Après trois (3) mois de calcul d'intérêt de retard sans que le demandeur soit payé, il peut intenter une action en justice.

<u>Ingingo ya 24:</u> Amategeko agenga itangwa ry'indishyi

SGF yishyura impanuka ziri mu nshingano zayo zabereye ku butaka bw'u Rwanda, hashingiwe ku biteganywa n'amategeko agenga ubwishingizi bw'uburyozwe ku mpanuka zatejwe n'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izatejwe n'inyamaswa.

Indishyi zitangwa hakurikijwe amategeko ashyiraho ibipimo by'indishyi z'ubwononekare bw'umubiri mu rwego rw'ubwishingizi ku binyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka no ku mpanuka zikomoka ku nyamaswa. SGF itanga kandi indishyi ku bintu byangijwe n'impanuka yishingira hakurikijwe agaciro kabyo kagenwe.

Ku birebana n'abangirijwe n'inyamaswa uburyo indishyi zibarwa n'uko zitangwa bugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe**.**

<u>Article 24:</u> Legal provisions governing compensation

SGF shall compensate for accidents under its mandate that took place on the Rwandan territory, based on the legal provisions on civil liability insurance for accidents caused by automobiles and the ones caused by animals.

Compensation shall be paid in accordance with regulations on the compensation rate for body injuries in relation to insurance for accidents caused by automobiles or by animals. SGF shall also pay compensation for any damage on the property under its mandate in accordance with the estimate value.

As for damages caused by animals, modalities for calculation and payment of compensation shall be determined by a Prime Minister's Order.

<u>Article 24:</u> Dispositions légales régissant l'indemnisation

SGF indemnise les victimes des accidents sous ses responsabilités survenus sur tout le territoire du Rwanda conformément à la législation régissant l'assurance sur la responsabilité civile des automobiles et les accidents causés par les animaux.

L'indemnisation se fait conformément à la législation relative au taux d'indemnisation pour les dommages corporels en matière d'assurance couvrant les accidents causés par des automobiles ou par des animaux. SGF accorde aussi l'indemnisation pour les dommages aux propriétés causés par les accidents sous ses responsabilités suivant la valeur de ces biens.

En ce qui concerne les dommages causés par les animaux, les modalités de calcul et d'octroi d'indemnisation sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

<u>Ingingo ya 25:</u> Indishyi ku bafite ubwiteganyirize bw'abakozi

Iyo ari impanuka y'akazi, uwahohotewe yishyurwa n'urwego rushinzwe ubwiteganyirize bw'abakozi, hakurikijwe amategeko abigenga.

Iyo indishyi zatanzwe n'urwego rushinzwe ubwiteganyirize bw'abakozi ziri munsi y'izitangwa na SGF, ikinyuranyo gitangwa na SGF.

<u>Ingingo ya 26:</u> Indishyi ku wahohotewe afite ubundi bwishingizi

Iyo ari ibyerekeranye no gusubiza amafaranga yatanzwe ku wahohotewe ufite ubundi bwishingizi, SGF yishyura gusa ikinyuranyo cy'ayatanzwe yose n'ayishyuwe n'umwishingizi. Uwo mwishingizi ntiyemerewe kwishyuza SGF amafaranga yatanze ku wo yishingiye.

<u>Ingingo ya 27:</u> Abadahabwa indishyi na SGF

Abadafite uburenganzira bwo guhabwa indishyi z'uburyozwe na SGF ni aba bakurikira:

<u>Article 25:</u> Compensation for those with social security

In the event of occupational hazard, the victim shall be given compensation from the agency in charge of social security, in accordance with the relevant laws and regulations.

In case the compensation paid by the agency in charge of social security is less than the one provided by SGF, the latter shall pay the balance.

<u>Article 26:</u> Compensation to the victim having another insurance policy

In case of the reimbursement of the money paid to the victim who has another insurance policy, SGF shall pay the balance of the compensation amount of money paid and any cost paid by the insurance company. Such insurance company shall not hold SGF liable for any compensation cost paid by the former to its client.

<u>Article 27:</u> Ineligibility to compensation from SGF

Parties with no right to compensation by SGF shall be the following:

<u>Article 25:</u> Indemnisation des assurés sociaux

En cas d'accident de travail, les indemnités sont payées par l'organe ayant la sécurité sociale dans ses attributions, conformément aux lois et règlements en la matière.

Lorsque les indemnités payées par l'organe ayant la sécurité sociale dans ses attributions sont inférieures à celles à payer par SGF, ce dernier paie la différence.

<u>Article 26:</u> Indemnisation d'une personne ayant un autre contrat d'assurance

En cas de remboursement de la somme payée à la victime qui a une autre assurance, SGF est tenu à payer la différence du montant total payé et toute dépense payée par l'assureur. Ledit assureur n'a pas le droit de réclamer auprès du SGF le payement du montant versé à son assuré.

<u>Article 27:</u> Inéligibilité à l'indemnisation par SGF

Les personnes n'ayant pas droit à l'indemnisation par la SGF sont les suivantes:

1° nyir'ikinyabiziga gifite moteri kigendera ku butaka cyateje impanuka kitagira ubwishingizi, ugitunze cyangwa ugitwara cyangwa undi wese wagombaga kugifatira ubwishingizi ntabufate;

2° umuntu amaze gushyikiriza SGF dosiye ye isaba indishyi ariko hagashira imyaka ibiri (2) atuzuza ibisabwa kugira ngo irangizwe, keretse mu gihe agaragaje impamvu ikomeye yatumye atayikurikirana;

3° umuntu wese winjiye muri pariki nta burenganzira abifitiye, kimwe n'abafite uburenganzira ku ndishyi ze aramutse apfuye;

4° uwarenze ku mabwiriza agenga pariki bikamuviramo guhohoterwa;

5° uwabaye nyirabayazana akangirizwa cyangwa agahohoterwa n'inyamaswa, bitewe n'uko yarenze imbibi cyangwa akendereza inyamaswa.

<u>Ingingo ya 28:</u> Izindi mpamvu zatuma SGF itagoboka abangirijwe

SGF ntigoboka umuntu wangirijwe iyo:

1° the owner of the uninsured automobile that caused the accident, its user, its driver and any other person who should have insured the automobile but did not do it;

2° a person who registered with SGF his/her compensation claim file but exceeded a period of two (2) years without providing all necessary requirements except in case of force majeure;

3° any person who enters the park without authorization as well as his/her beneficiaries in case of death;

4° any person who violates park safety instructions and gets hurt;

5° any person who is himself/herself the cause of an accident or injury inflicted to him/her by an animal because he/she overstepped the authorized area, or provoked the animal.

<u>Article 28:</u> Other cases of non compensation by SGF

SGF shall not compensate the injured parties if:

1° un propriétaire d'une automobile non assurée qui a causé l'accident, son détenteur précaire, son conducteur ou toute autre personne qui avait l'obligation de souscrire à une assurance et qui ne l'a pas fait;

2° une personne qui a déposé son dossier de réclamation d'indemnisation auprès du SGF mais qui passe une période de deux (2) ans sans se conformer à toutes les exigences sauf cas de force majeure;

3° toute personne qui entre dans le parc sans autorisation ainsi que ses ayants droits en cas de décès;

4° toute personne qui viole les consignes de sécurité du parc et qui subit un dommage;

5° toute personne qui est à l'origine d'un accident ou d'un dommage causé par un animal soit qu'elle a dépassé la zone permise, ou qu'elle a provoqué l'animal.

<u>Article 28:</u> Autres cas de non indemnisation par SGF

SGF ne donne aucune indemnisation à la personne lésée si:

1° bigaragaye ko ku bushake bwe yanze kuvuga ibyo azi bikenewe kandi bya ngombwa mu micungire y'amadosiye asaba ubwishyu;

2° hagaragaye uburiganya ubwo ari bwo bwose mu gutangaza impanuka cyangwa se mu nyandiko SGF yashyikirijwe zisaba indishyi, cyangwa se mu yandi makuru yose yerekeranye n'iyo mpanuka bikozwe n'usaba indishyi cyangwa umuhagarariye;

3° uwangirijwe ikinyabiziga cyangwa se indi mitungo wahise abisanisha atabanje kubyerekana muri SGF, kugira ngo igenagaciro ry'ibyangiritse ribanze risuzumwe.

<u>Ingingo ya 29:</u> Igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha impanuka

Uretse igihe agaragaje impamvu ikomeye yamuzitiye, umuntu wangirijwe ibye n'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka yiyambaza SGF ari uko inzego za Polisi zamenyeshejwe impanuka mu gihe cy'iminsi irindwi (7).

Agomba, mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) uhereye igihe impanuka yabereye, kumenyesha iyo mpanuka SGF, yaba

1° he/she intentionally conceals any required information necessary for the processing of compensation claim files;

2° there is any fraud in the accident statement or compensation claim documents or any other accident related information submitted to SGF by the victim or his/her representative;

3° the owner of the damaged automobile or any other property has already repaired it without waiting for the assessment of such damage by SGF.

<u>Article 29:</u> Deadline for making an accident statement

Except in case of force majeure, the person whose property was damaged by automobiles shall only have recourse to SGF when he/she has reported the accident to the police within seven (7) days.

That person shall, within a period of two (2) years from the date of the accident, make a statement about it to SGF; otherwise he/she

1° celle-ci s'abstient volontairement de fournir des informations utiles requises pour l'analyse des dossiers d'indemnisation;

2° il est constaté une quelconque manœuvre frauduleuse faite soit dans les documents de déclaration de l'accident ou de demande d'indemnisation transmis au SGF par la victime ou son représentant ;

3° le propriétaire de l'automobile ou d'un autre bien endommagé a déjà réparé les dégâts sans laisser le soin au SGF de les évaluer ou de les faire évaluer.

<u>Article 29:</u> Date limite de faire une déclaration d'accident

Sauf cas de force majeure, une personne qui a subi un dommage matériel par un accident causé par les automobiles ne peut recourir aux services du SGF que si la police en a été informée dans un délai de sept (7) jours.

Cette personne doit, dans un délai ne dépassant pas deux (2) ans à dater de l'accident, le déclarer à SGF. Dans le cas

atabikoze agatakaza ubwo burenganzira.

Uwahohotewe n'inyamaswa cyangwa wangirijwe na yo yiyambaza SGF ari uko urwego rwa polisi rw'aho byabereye rwamenyeshejwe impanuka mu gihe cy'iminsi irindwi (7). Agomba kandi kumenyekanisha impanuka muri SGF mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi iyo ari ibimera byangijwe ndetse n'imyaka ibiri (2) iyo ari umuntu wahohotewe.

Uburyo bukoreshwa mu gukora imenyekanisha bugenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite mu nshingano ze kureberera SGF.

<u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

<u>Ingingo ya 30:</u> Amadosiye yakiriwe mbere

Amadosiye y'ibibazo by'indishyi ku bangirijwe cyangwa bahohotewe n'inyamaswa byashyikirijwe urwego rushinzwe Pariki z'Igihugu n'ibirego by'indishyi byashyikirijwe inkiko kandi bikaba bitarabonerwa ibisubizo ku munsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bizakurikiranwa na SGF binakemurwe hakurikijwe iri tegeko.

shall lose that right.

A person injured or whose property has been damaged by an animal shall not claim to SGF unless he/she reported the accident to the police station of the area in which the event occurred within a period of seven (7) days. He/she shall also report the accident to SGF within a period not exceeding fifteen (15) working days for any damage made to plants and two (2) years for physical injuries.

Modalities of reporting accidents shall be determined by an Order of the Minister in charge of supervising SGF.

<u>CHAPTER VII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 30:</u> Cases filed previously

All compensation claim files relating to injuries or property damaged by animals lodged with the agency in charge of national parks as well as cases pending in courts of law by the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be handled by SGF under the provisions of this Law.

contraire, elle perd ce droit.

La personne lésée ou dont les biens ont été endommagés par un animal ne peut saisir SGF que si elle a déclaré l'accident à la police du lieu de survenance endéans sept (7) jours. Elle doit faire cette déclaration au SGF dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables pour les dommages causés aux plantes et deux (2) ans pour les dommages corporels.

Les modalités pour faire la déclaration sont déterminées par un arrêté du Ministre de tutelle du SGF.

<u>CHAPITRE VII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

<u>Article 30:</u> Dossiers déclarés antérieurement

Tous les dossiers réclamant l'indemnisation relative aux préjudices ou aux dommages causés par les animaux déposés auprès de l'organe chargé des parcs nationaux et ceux en cours dans les juridictions au jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda sont traités par SGF en vertu des disposions de la présente loi.

Amafaranga SGF izatanga kuri ayo madosiye izayamenyesha urwego rushinzwe Pariki z'Igihugu kugira ngo ruyayisubize mu gihe kitarenze umwaka uhereye igihe ruyamenyesherejwe.

<u>Ingingo ya 31:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 32:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 04/2002 ryo kuwa 19/01/2002 rishyiraho Ikigega cy'ingoboka ku binyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

<u>Ingingo ya 33:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/12/2011

SGF shall notify the agency in charge of national parks about the amount of money paid in relation with to such files for refund within a period of one (1) year from the date of notification.

<u>Article 31:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 32:</u> Repealing provision

The Law n° 04/2002 of 19/01/2002 establishing the Automobile Guarantee Fund and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

<u>Article 33:</u> Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/12/2011

Le montant payé par SGF en rapport avec lesdits dossiers sera notifié à l'organe chargé des parcs nationaux pour remboursement endéans une année à partir de la date de notification.

<u>Article 31:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 32:</u> Disposition abrogatoire

La Loi n° 04/2002 du 19/01/2002 portant création du Fonds de Garantie Automobile ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 33:</u> Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/12/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°57/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO Nº 26/2006 RYO KU WA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU	**LAW N°57/2011 OF 31/12/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE**	**LOI N°57/2011 DU 31/12/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
Ingingo ya mbere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro	**Article One: Products and corresponding rates**	**Article premier: Produits et taux correspondants**
Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 3: Repealing provision**	**Article 3: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 4: Commencement**	**Article 4: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°57/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO Nº 26/2006 RYO KU WA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU	**LAW N°57/2011 OF 31/12/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE**	**LOI N°57/2011 DU 31/12/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR**
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**	**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	**THE PARLIAMENT:**	**LE PARLEMENT :**
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 9 Ukuboza 2011;	The Chamber of Deputies, in its session of 9 December 2011;	La Chambre des Députés, en sa séance du 9 décembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;
Isubiye ku Itegeko nº 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorerwa mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;	Having reviewed Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date, especially in Article 4:	Revu la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;
YEMEJE:	**ADOPTS:**	**ADOPTE :**
<u>Ingingo ya mbere</u>: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro	**<u>Article One</u>: Products and corresponding rates**	**<u>Article premier</u>: Produits et taux correspondants**
Ingingo ya 4 y'Itegeko nº 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorerwa mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ry'ujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	Article 4 of Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:	L'article 4 de la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :
«Umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro bikurikira :	«Consumption tax shall be levied on the following products at the corresponding rates:	«Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants :

Ibicuruzwa	**Ibipimo**
Imitobe y'imbuto	5%
Limonades, soda n'indi mitobe	39 %
Amazi mvaruganda	10 %
Byeri	60 %
Divayi	70 %
Ibyotsi, Likeri naWisiki	70 %
Itabi	150%
Lisansi (itari iy'indege) na mazutu	183 Frw/ilitiro kuri lisansi 150 Frw/ilitiro kuri mazutu
Amavuta	37%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri munsi ya 1500 cc	5 %
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500 cc	10 %

Products	**Tax rate**
Fruit Juices	5%
Lemonade, Soda and other juices	39%
Mineral Water	10%
Beer	60%
Wine	70%
Brandies, liquors and whisky	70%
Cigarettes	150%
Premium (excluding benzene) and Gas oil	183 Rwf/liter On Premium 150 Rwf/liter On Gas oil
Lubricants	37%
Vehicles with an engine capacity of less than 1500cc	5%
Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	10%

Produits	**Taux d'imposition**
Jus de fruits	5 %
Limonades, sodas et autres jus	39%
Eaux minérales	10%
Bières	60%
Vins	70%
Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
Tabacs	150%
Essence (exception faite du benzène) et mazout	183 Frw/litre pour l'essence 150 Frw/litre pour le mazout
Lubrifiants	37%
Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500cc	5%
Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500cc	10%

Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	15 %
Amata y'ifu	10 %
Itumanaho rikoresheje telefoni	8%

<u>Ingingo ya 2</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 1 Mutarama 2012.

Vehicles with an engine capacity of above 2500 cc	15%
Powdered Milk	10%
Telephone communications	8%

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 3:</u> Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

<u>Article 4</u>: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 1st January 2012.

Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500cc	15%
Lait en poudre	10%
Communications téléphoniques	8%

<u>Article 2</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 3</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 4</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle prend effet à partir du premier janvier 2012.

Kigali, kuwa 31/12/2011	Kigali, on 31/12/2011	Kigali, le 31/12/2011
(sé) **KAGAME Paul** Perezida wa Repubulika	(sé) **KAGAME Paul** President of the Republic	(sé) **KAGAME Paul** Président de la République
(sé) **HABUMUREMYI Pierre Damien** Minisitiri w'Intebe **Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :** (sé) **KARUGARAMA Tharcisse** Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) **HABUMUREMYI Pierre Damien** Prime Minister **Seen and sealed with the Seal of the Republic :** (sé) **KARUGARAMA Tharcisse** Minister of Justice/ Attorney General	(sé) **HABUMUREMYI Pierre Damien** Premier Ministre **Vu et scellé du Sceau de la République :** (sé) **KARUGARAMA Tharcisse** Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº109bis/01 RYO KUWA 03/10/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHO UBURYO BWO GUTWARA IBINTU NO KUBITAMBUTSA HAKORESHEJWE INZIRA Y'AMAJYARUGURU HAMWE N'IMIGEREKA YAYO CUMI N'UMWE BYASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI KUWA 06 UKWAKIRA 2007 HAGATI YA GUVERINOMA ZA REPUBULIKA Y'U BURUNDI, REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, REPUBULIKA YA KENYA, REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA UGANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER Nº109bis/01 OF 03/10/2011 RATIFYING THE NORTHERN CORRIDOR TRANSIT AND TRANSPORT AGREEMENT WITH ITS ELEVEN PROTOCOLS SIGNED IN NAIROBI ON 06 OCTOBER 2007, BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF BURUNDI, THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, THE REPUBLIC OF KENYA, THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF UGANDA

TABLE OF CONTENTS

<u>Article One</u>: Ratification

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

<u>Article 3</u>: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL Nº109bis/01 DU 03/10/2011 RATIFIANT L'ACCORD DE TRANSIT ET DE TRANSPORT DU CORRIDOR NORD ET SES ONZE PROTOCOLES SIGNES A NAIROBI LE 06 OCTOBRE 2007, ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI, DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO, DE LA REPUBLIQUE DU KENYA, DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET DE LA REPUBLIQUE DE L'OUGANDA

TABLE DES MATIERES

<u>Article premier</u> : Ratification

<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

<u>Article 3</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº109bis/01 RYO KUWA 03/10/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHO UBURYO BWO GUTWARA IBINTU NO KUBITAMBUTSA HAKORESHEJWE INZIRA Y'AMAJYARUGURU HAMWE N'IMIGEREKA YAYO CUMI N'UMWE BYASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI KUWA 06 UKWAKIRA 2007 HAGATI YA GUVERINOMA ZA REPUBULIKA Y'U BURUNDI, REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, REPUBULIKA YA KENYA, REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA UGANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2011 ryo kuwa 13/09/2011 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashyiraho Uburyo bwo Gutwara Ibintu no Kubitambutsa hakoreshejwe Inzira y'Amajyaruguru hamwe n'imigereka yayo cumi n'umwe byashyiriweho umukono i Nairobi kuwa 06 ukwakira 2007 hagati ya Guverinoma za Repubulika y'u Burundi, Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Uganda;

PRESIDENTIAL ORDER Nº109bis/01 OF 03/10/2011 RATIFYING THE NORTHERN CORRIDOR TRANSIT AND TRANSPORT AGREEMENT WITH ITS ELEVEN PROTOCOLS SIGNED IN NAIROBI ON 06 OCTOBER 2007, BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF BURUNDI, THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, THE REPUBLIC OF KENYA, THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF UGANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 38/2011 of 13/09/2011 authorising the ratification of the Northern Corridor Transit and Transport Agreement with its eleven protocols signed in Nairobi on 06 October 2007, between the Governments of the Republic of Burundi, the Democratic Republic of Congo, the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda;

ARRETE PRESIDENTIEL Nº109bis/01 DU 03/10/2011 RATIFIANT L'ACCORD DE TRANSIT ET DE TRANSPORT DU CORRIDOR NORD ET SES ONZE PROTOCOLES SIGNES A NAIROBI LE 06 OCTOBRE 2007, ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI, DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO, DE LA REPUBLIQUE DU KENYA, DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET DE LA REPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 38/2011 du 13/09/2011 autorisant la ratification de l'Accord de Transit et de Transport du Corridor Nord et ses onze protocoles signés à Nairobi le 06 octobre 2007, entre les Gouvernements de la République du Burundi, de la République Démocratique du Congo, de la République du Kenya, de la République du Rwanda et de la République de l'Ouganda ;

Tumaze kubona Amasezerano ashyiraho Uburyo bwo Gutwara Ibintu no Kubitambutsa hakoreshejwe Inzira y'Amajyaruguru hamwe n'imigereka yayo cumi n'umwe byashyiriweho umukono i Nairobi kuwa 06 ukwakira 2007 hagati ya Guverinoma za Repubulika y'u Burundi, Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Uganda;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri maze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ashyiraho Uburyo bwo Gutwara Ibintu no Kubitambutsa hakoreshejwe Inzira y'Amajyaruguru hamwe n'imigereka yayo cumi n'umwe byashyiriweho umukono i Nairobi kuwa 06 ukwakira 2007 hagati ya Guverinoma za Repubulika y'u Burundi, Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Uganda, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, basabwe kubahiriza iri teka.

Having considered the Northern Corridor Transit and Transport Agreement with its eleven protocols signed in Nairobi on 06 October 2007, between the Governments of the Republic of Burundi, the Democratic Republic of Congo, the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Northern Corridor Transit and Transport Agreement with its eleven protocols signed in Nairobi on 06 October 2007, between the Governments of the Republic of Burundi, the Democratic Republic of Congo, the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and

Considérant l'Accord de Transit et de Transport du Corridor Nord et ses onze protocoles signés à Nairobi le 06 octobre 2007, entre les Gouvernements de la République du Burundi, de la République Démocratique du Congo, de la République du Kenya, de la République du Rwanda et de la République de l'Ouganda ;

Sur proposition du Ministre des Infrastrucctures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Article premier : Ratification

L'Accord de Transit et de Transport du Corridor Nord et ses onze protocoles signés à Nairobi le 06 octobre 2007, entre les Gouvernements de la République du Burundi, de la République Démocratique du Congo, de la République du Kenya, de la République du Rwanda et de la République de l'Ouganda, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/10/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/10/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of th Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Planification Economique, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/10/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux